



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 89

Monday, October 27, 2003

Le lundi 27 octobre 2003

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Callbeck
 Carstairs
 Chaput
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin

Cordy
 Day
 De Bané
 Doody
 Downe
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Graham
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Callbeck
 *Carney
 Carstairs
 Chaput
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools

Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 *Di Nino
 Doody
 Downe
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 *Fitzpatrick
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Graham

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu

Mahovlich
 Massicotte
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette

Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Smith
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Wiebe

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger

Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Massicotte
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)

Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Smith
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Wiebe

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**TABLING OF DOCUMENTS**

The Honourable the Speaker *pro tempore* informed the Senate that the Clerk of the Senate had tabled the following:

Statement of the Clerks Receipts and Disbursements for the Year Ended March 31, 2003, pursuant to Rule 133.—Sessional Paper No. 2/37-758S.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Fraser tabled the following:

Report of the Canadian Group of the Inter-Parliamentary Union respecting its participation at the 107th Inter-Parliamentary Conference and related meetings, held in Marrakech, Morocco, from March 16 to 23, 2002.—Sessional Paper No. 2/37-759.

NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Official Languages have power to sit at 5:00 p.m. today, after the standing vote, even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,
The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the original question be now put.

After debate,
With leave of the Senate and pursuant to Rule 30, the motion was withdrawn.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

La Présidente intérimaire informe le Sénat que le Greffier du Sénat a déposé sur le Bureau ce qui suit :

État de recettes et dépenses du greffier pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à l'article 133 du Règlement.—Document parlementaire n° 2/37-758S.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Fraser dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du groupe canadien de l'Union interparlementaire concernant sa participation à la 107^e Conférence interparlementaire et réunions connexes, tenues à Marrakech (Maroc) du 16 au 23 mars 2002.—Document parlementaire n° 2/37-759.

AVIS DE MOTIONS

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à siéger à 17 heures aujourd'hui, après le vote par appel nominal, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

Après débat,
L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser,

Que la question initiale soit maintenant mise aux voix.

Après débat,
Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est retirée.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Gauthier tabled the following:

Letters from the Prime Minister of Canada concerning Bill C-25, dated September 26, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-760S.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25.

After debate,
In amendment, the Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Kelleher, P.C., that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 230, on page 249, in the French version,

(a) by replacing line 32 with the following:

“saire, commissaire délégué et employés de”; and

(b) by replacing line 34 with the following:

“les commissaire et commissaire délégué sont”.

After debate,
The question was put on the motion in amendment.
With leave of the Senate, a standing vote was deferred until 3:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at 3:00 p.m. for thirty minutes.

Second reading of Bill C-48, An Act to amend the Income Tax Act (natural resources).

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be read the second time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Wiebe, seconded by the Honourable Senator Maheu, for the second reading of Bill C-37, An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Wiebe moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Gauthier dépose sur le Bureau ce qui suit :

Lettres du Premier ministre du Canada au sujet du projet de loi C-25, en date du 26 septembre 2003.—Document parlementaire n° 2/37-760S.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25.

Après débat,
En amendement, l'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kelleher, C.P., que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 230, à la page 249, dans la version française :

a) par substitution, à la ligne 32, de ce qui suit :

« saire, commissaire délégué et employés de » ;

b) par substitution, à la ligne 34, de ce qui suit :

« les commissaire et commissaire délégué sont » .

Après débat,
La motion d'amendement est mise aux voix.
Avec la permission du Sénat, le vote par appel nominal est différé jusqu'à demain à 15 h 30 et le timbre d'appel sonnera à 15 heures pendant 30 minutes.

Deuxième lecture du projet de loi C-48, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles).

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Wiebe, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Wiebe propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the second reading of Bill C-17, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

After debate,

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Order was called for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

A Point of Order was raised with respect to the long title of the Bill.

Debate.

DEFERRED VOTE

At 5:00 p.m., pursuant to the Order adopted October 23, 2003, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., for the second reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-17, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique.

Après débat,

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Un rappel au Règlement est soulevé concernant le titre intégral du projet de loi.

Débat.

VOTE DIFFÉRÉ

À 17 heures, conformément à l'ordre adopté le 23 octobre 2003, le Sénat procède au vote par appel nominal différé sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Day	Kenny	Merchant	Ringuette
Bacon	De Bané	Kolber	Milne	Robichaud
Banks	Downe	LaPierre	Morin	Roche
Biron	Fairbairn	Lapointe	Pearson	Rompkey
Callbeck	Finnerty	Lavigne	Phalen	Smith
Carstairs	Fraser	Léger	Plamondon	Trenholme Counsell
Chaput	Graham	Losier-Cool	Poulin	Wiebe—43
Cook	Hubley	Mahovlich	Poy	
Cordy	Jaffer	Massicotte	Prud'homme	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Kelleher	Lynch-Staunton	Spivak
Atkins	Doody	Keon	Meighen	St. Germain
Beaudoin	Forrestall	Kinsella	Nolin	Stratton
Cochrane	Johnson	LeBreton	Robertson	Tkachuk—20

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Cools	Ferretti Barth	Joyal
Corbin	Gauthier	Maheu—6

Accordingly, Bill C-34 was read the second time.

En conséquence, le projet de loi C-34 est lu la deuxième fois.

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that Bill C-34 be not now read a third time but that it be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi C-34 ne soit pas maintenant lu la troisième fois, mais qu'il soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

After debate,
The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

Après débat,
La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cochrane	Joyal	Lynch-Staunton	Prud'homme
Andreychuk	Cools	Kelleher	Maheu	Robertson
Atkins	Corbin	Kinsella	Meighen	Spivak
Bacon	Ferretti Barth	Kroft	Moore	Stratton
Banks	Forrestall	LeBreton	Nolin	Tkachuk—26
Beaudoin				

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Biron	Downe	Kenny	Milne	Rompkey
Callbeck	Fairbairn	Kolber	Morin	Smith
Carstairs	Finnerty	LaPierre	Phalen	Trenholme Counsell
Cook	Fraser	Lapointe	Poulin	Wiebe—32
Cordy	Graham	Lavigne	Poy	
Day	Hubley	Massicotte	Ringuette	
De Bané	Jaffer	Merchant	Robichaud	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Mahovlich	Pépin	Plamondon—3
-----------	-------	-------------

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that Bill C-34 be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi C-34 soit renvoyé au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Biron	Downe	Kenny	Milne	Rompkey
Callbeck	Fairbairn	Kolber	Morin	Smith
Carstairs	Finnerty	LaPierre	Phalen	Trenholme Counsell
Cook	Fraser	Lapointe	Poulin	Wiebe—32
Cordy	Graham	Lavigne	Poy	
Day	Hubley	Massicotte	Ringuette	
De Bané	Jaffer	Merchant	Robichaud	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cochrane	Kelleher	Maheu	Robertson
Andreychuk	Cools	Kinsella	Meighen	Spivak
Atkins	Corbin	Kroft	Moore	St. Germain
Bacon	Ferretti Barth	LeBreton	Nolin	Stratton
Banks	Forrestall	Lynch-Staunton	Prud'homme	Tkachuk—27
Beaudoin	Joyal			

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Mahovlich Pépin Plamondon—3

MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-50, An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

BILLS

The Senate resumed debate on the Point of Order with respect to the long title of Bill C-49.

Debate.

Pursuant to Rule 13(1), the Speaker left the Chair to resume the same at 8:00 p.m.

The sitting resumed.

MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-45, An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations), to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-50, Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur le rappel au Règlement concernant le titre intégral du projet de loi C-49.

Débat.

Conformément au paragraphe 13(1) du Règlement, le Président quitte le fauteuil pour le reprendre à 20 heures.

La séance reprend.

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-45, Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations), pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

BILLS

The Senate resumed debate on the Point of Order with respect to the long title of Bill C-49.

Debate.

SPEAKER'S RULING

This point of order is quite similar to the matter on which we had a ruling earlier — similar enough that the principles are basically the same. It is something with which I should be able to deal, and I intend to rule now.

I have also benefited from the two-hour break in terms of having had an opportunity to review the matters that I have noted from the interventions, for which I thank all senators. I have also had a chance to consider the differences that are being put to me in terms of distinguishing this point of order from a similar matter where I ruled that there was no point of order, essentially because the deficiency complained of in the bill is something for the Senate as a whole to address and remedy by way of amendment rather than something that should be directed to the Speaker of the Senate in terms of having the matter taken off the Order Paper for procedural reasons.

In this case, the Senate has received a message from the House of Commons telling us that it has passed Bill C-49. Bill C-49 has received first reading in the Senate. The Senate has ordered that it be placed often the Orders of the Day for second reading. I recognize, however, that this initial stage is pro forma.

The point of order is essentially that the bill is deficient because the title is not complete and fully descriptive and that it is distinguished from the previous ruling on a similar matter. Honourable senators are asking me, in effect, to pass judgment on the decision of the House of Commons that adopted Bill C-49 and the way in which it was received by us and is presented here today on our Order Paper.

As Speaker of the Senate, I have no authority to rule on decisions of the House of Commons. This point is referred to in the previous ruling, and I would like to further substantiate it by referring to a newer text than the one we normally use. It is of no less authority, and it is of great interest to us. That is Marleau and Montpetit, *House of Commons Procedure and Practice*. I am looking at page 674, the section entitled "Passage of Senate Amendments (If Any) by the House of Commons." The observation is made there that, "It is not for the Speaker of the House of Commons to rule as to the procedural regularity of proceedings in the Senate and of the amendments that it makes to bills." I could go on because the section does refer to amendments, but I think by direct analogy it refers to the general principle of questioning what has taken place here by way of the procedures we have followed.

The principle followed in the other place is clear, and I think the rationale for that decision is the same for this place. We have no power to change or remedy, other than through amendment and through the sending of messages. Accordingly, I do not think this is something that the Chair has any power to remedy; rather, this is for the Senate as a whole to address in the way that it

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur le rappel au Règlement concernant le titre intégral du projet de loi C-49.

Débat.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Ce rappel au Règlement est assez semblable à celui au sujet duquel j'ai rendu une décision plus tôt; en fait, il s'appuie pratiquement sur les mêmes principes. Je compte rendre une décision sur ce rappel au Règlement maintenant.

J'ai aussi profité de l'occasion que m'a fournie la pause de deux heures pour examiner les questions que j'ai prises en notes lors des interventions, dont je sais gré aux sénateurs. J'ai aussi saisi l'occasion d'examiner les différences de ce rappel au Règlement par rapport à un autre rappel au Règlement que j'ai jugé irrecevable, surtout parce qu'il appartient davantage à tous les sénateurs d'aborder les lacunes du projet de loi et d'y remédier en présentant des amendements qu'il n'appartient à la présidence de faire retirer l'article du *Feuilleton* pour des raisons de procédure.

Dans ce cas, le Sénat a reçu un message de la Chambre des communes lui indiquant qu'elle avait adopté le projet de loi C-49. Celui-ci a été lu une première fois au Sénat. Le Sénat a demandé que la deuxième lecture de ce projet de loi soit inscrite au *Feuilleton*. Toutefois, je reconnais qu'il s'agit d'une étape pour la forme.

Le recours au Règlement se fonde essentiellement sur le fait que le projet de loi est vicié parce que son titre n'est ni complet ni explicite et sur le fait que la décision précédente sur un point semblable ne s'applique pas en l'occurrence. Les honorables sénateurs me demandent en fait de me prononcer sur la décision de la Chambre des communes d'adopter le projet de loi C-49 et sur la façon dont ce projet de loi nous est parvenu et dont il se présente aujourd'hui dans notre *Feuilleton*.

En ma qualité de Président du Sénat, je n'ai pas le pouvoir de me prononcer sur les décisions de la Chambre des communes. Cette conclusion figure dans la décision précédente et j'aimerais donner des justifications supplémentaires en citant un texte plus récent que celui que nous utilisons habituellement. Il n'en est pas moins fiable et il présente un grand intérêt pour nous. Il s'agit de l'ouvrage intitulé *La procédure et les usages de la Chambre des communes*, de Marleau et Montpetit. Je regarde, à la page 674, la partie intitulée « Adoption par les Communes des amendements du Sénat (le cas échéant) ». On peut y lire qu'« Il n'appartient pas au Président de la Chambre des communes de juger de la recevabilité, sur le plan de la procédure, des travaux menés au Sénat et des amendements qu'il apporte aux projets de loi. » Je pourrais poursuivre la citation car cette partie de l'ouvrage porte sur les amendements, mais je crois que, par analogie directe, elle renvoie aussi au principe général de remise en question de ce qui s'est passé ici, c'est-à-dire de la procédure que nous avons suivie.

Le principe qui a été suivi à l'autre endroit est clair et je crois que la justification de cette décision est la même pour le Sénat. Nous n'avons aucunement le pouvoir de modifier la situation ou d'y remédier, autrement qu'en apportant des amendements et en transmettant des messages. Je ne crois donc pas que la présidence puisse apporter quelque solution que ce soit. Je crois plutôt qu'il

normally does — by message, indicating an amendment, and, of course, the Senate can amend the title to a bill.

My ruling on this question is that it is sufficiently the same as the matter already ruled on, that the same principles apply. The question is not for the Speaker of the Senate to address by way of having withdrawn a bill such as the one before us because of a deficiency in the title, but rather it is a question for the Senate as a whole to address, if it believes that it is necessary to do so, by way of amendment.

Accordingly, I rule that there is no point of order and that we now return to debate on Bill C-49.

Second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

The Honourable Senator Smith, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 9 and 3 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the Ninth Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*Supplementary Estimates (A) 2003-2004*), presented in the Senate on October 22, 2003.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Biron, that the Report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Spivak, for the third reading of Bill S-10, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

revient au Sénat de se pencher sur la question comme il le fait normalement, c'est-à-dire en transmettant un message indiquant qu'un amendement a été apporté, et bien sûr, le Sénat peut modifier le titre d'un projet de loi.

Je suis d'avis que le cas présent est suffisamment semblable à celui qui a déjà fait l'objet d'une décision et que les mêmes principes s'appliquent. Il s'agit d'une question qu'il appartient non pas au Président du Sénat de trancher en retirant un projet de loi comme celui dont nous sommes saisis en raison d'une lacune dans le titre, mais bien au Sénat tout entier de trancher, s'il le juge nécessaire, par voie d'amendement.

Je statue donc que le rappel au Règlement n'est pas fondé et que nous reprenons maintenant le débat sur le projet de loi C-49.

Deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

L'honorable sénateur Smith, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 9 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget supplémentaire des dépenses (A) 2003-2004*), présenté au Sénat le 22 octobre 2003.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Biron, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Spivak, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-10, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was negated on division.

Orders No. 2 to 6 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Stratton, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., for the second reading of Bill S-4, An Act to provide for increased transparency and objectivity in the selection of suitable individuals to be named to certain high public positions.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 8 was called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Mahovlich, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator St. Germain, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill C-459, An Act to establish Holocaust Memorial Day.

The Honourable Senator Poulin moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

Les articles n^{os} 2 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Stratton, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-4, Loi visant à accroître la transparence et l'objectivité dans la sélection des candidats à certains postes de haut niveau de l'autorité publique.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 8 est appelé et différé à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur St. Germain, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi C-459, Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste.

L'honorable sénateur Poulin propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Correctional Investigator for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Corrections and Conditional Release Act*, S.C. 1992, c. 20, s. 192.—Sessional Paper No. 2/37-750.

Amendments to the Agreement for RCMP policing services made on June 29, 1993, between Canada and the province of Prince Edward Island, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-751.

Amendments to the Agreement for RCMP policing services made on April 1, 1995, between Canada and the province of New Brunswick, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-752.

Agreement for RCMP policing services made on April 1, 1998, between Canada and the province of Alberta, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-753.

Agreement for RCMP policing services made on April 1, 1998, between Canada and the province of Nova Scotia, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-754.

Agreement for RCMP policing services made on April 1, 1998, between Canada and the territory of Yukon, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-755.

Agreement for RCMP policing services made on October 1, 1994, between Canada and the province of Manitoba, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-756.

Agreement for RCMP policing services made on April 1, 1998, between Canada and the province of British Columbia, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. R-10, sbs. 20(5).—Sessional Paper No. 2/37-757.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 11:06 p.m. the Senate was continued until 2:00 p.m. tomorrow.)

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de l'Enquêteur correctionnel pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, L.C. 1992, ch. 20, art. 192.—Document parlementaire n° 2/37-750.

Modifications à l'Entente des services de policiers de la GRC conclue le 29 juin 1993 entre le Canada et la province de l'Île-du-Prince-Édouard, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-751.

Modifications à l'Entente des services de policiers de la GRC conclue le 1^{er} avril 1995 entre le Canada et la province du Nouveau-Brunswick, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-752.

Entente des services de policiers de la GRC conclue le 1^{er} avril 1998 entre le Canada et la province de l'Alberta, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-753.

Entente des services de policiers de la GRC conclue le 1^{er} avril 1998 entre le Canada et la province de la Nouvelle-Écosse, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-754.

Entente des services de policiers de la GRC conclue le 1^{er} avril 1998 entre le Canada et le territoire du Yukon, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-755.

Entente des services de policiers de la GRC conclue le 1^{er} octobre 1994 entre le Canada et la province du Manitoba, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-756.

Entente des services de policiers de la GRC conclue le 1^{er} avril 1998 entre le Canada et la province de la Colombie-Britannique, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. R-10, par. 20(5).—Document parlementaire n° 2/37-757.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 23 h 6 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Poulin substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*October 22*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The names of the Honourable Senators Chaput and Jaffer substituted for those of the Honourable Senators Jaffer and Chalifoux (*October 27*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Maheu removed from the membership (*October 27*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Poulin substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*22 octobre*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Les noms des honorables sénateurs Chaput et Jaffer substitués à ceux des honorables sénateurs Jaffer et Chalifoux (*27 octobre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Maheu enlevé de la liste des membres (*27 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5